

English	Dari
<b>Collecting and storing customer information in COVID-19</b>	<b>جمع آوری و ذخیره کردن معلومات مشتری در دوران کووید ۱۹</b>
As a business owner, you may need to request the personal information of customers to help ACT Health workers find people who have visited your business if someone who works for you or one of your customers tests positive for COVID-19.	به حیث یک صاحب شغل و تجارت ممکن شما نیاز به طلبیدن اطلاعات شخصی مشتریان داشته باشید تا به کارگران ACT Health کمک نمائید افرادی را که به محل شغل شما آمده اند، در صورتیکه یک کسی که برای شما کار میکند یا یکی از مشتریان شما به کووید ۱۹ مثبت ارزیابی شود، پیدا کنند.
This guideline will help you manage the privacy of customers' personal information in a way that meets privacy law and good privacy practice.	این دستور العمل به شما کمک خواهد کرد تا حریمیت اطلاعات شخصی مشتریان را به شکلی اداره کنید که با قانون حفظ حریمیت و اجرات درست حریمیت در مطابقت باشد.
Collecting and storing information about customers is something many businesses already do. For example, businesses store and collect information when taking bookings, fulfilling orders, taking payments and confirming appointments.	جمع آوری و ذخیره اطلاعات در مورد مشتری کاری است که بسیاری از مشاغل قبلاً انجام می دهند، طور مثال تجارتها و مشاغل معلومات را در وقت رزرو کردن، اجرای فرمایشات، گرفتن پرداختها و تصدیق و عده های ملاقات جمع آوری و ذخیره میکنند.
If you provide a health service or your business has an annual turnover of more than \$3 million per year, you must comply with the Privacy Act 1988 (Cth) in the way that information is collected, used and disclosed. For more information please contact the Office of the Australian Information Commissioner: <a href="http://www.OAIC.gov.au">www.OAIC.gov.au</a>	اگر شما یک خدمت صحتی را فراهم میکنید یا شغل و تجارت تان سالانه بیش از سه میلیون دالر دوران مالی دارد، باید از قانون Privacy Act 1988 (Cth) در قسمت جمع آوری، استفاده و افشای معلومات پیروی کنید. برای معلومات بیشتر لطفاً با Office of the Australian Information Commissioner: <a href="http://www.OAIC.gov.au">www.OAIC.gov.au</a> به تماس شوید.
Even if your business is not covered by the Privacy Act, it is good privacy practice to tell people why you are asking for the information, who will have access to it, how it will be kept safe and make sure you stick to those rules.	حتی اگر مشاغل شما تحت پوشش Privacy Act نباشد، این یک عمل خوب حریمیت است که به مردم بگوئید چرا معلومات شانرا میخواهید، چه کسی به آن دسترسی خواهد داشت، چگونه مصون نگهداری خواهد شد و یقین حاصل کنید که شما این مقررات را دنبال نمائید.

<p><b>Requirement to ask for contact information</b></p>	<p>الزام برای خواستن معلومات تماس</p>
<p>During the declared COVID-19 emergency, the ACT Chief Health Officer has powers under the Public Health Act (1997) to make any directions necessary to assist in containing, or responding to, the spread of COVID-19 within the community.</p>	<p>در دوران حالت اضطراری اعلام شده، ACT Chief Health Officer تحت Public Health Act (1997) صلاحیت دارد هرگونه هدایات لازم برای مهار کردن، یا پاسخ گفتن به، گسترش کووید ۱۹ در بین جامعه را فراهم کند.</p>
<p>These directions may be updated as the situation changes. The Public Health (Emergency) Directions can be found at <a href="https://legislation.act.gov.au/ni/2020-153/">https://legislation.act.gov.au/ni/2020-153/</a>.</p>	<p>این هدایات ممکن در صورت تغییر یافتن اوضاع تجدید گردند. The Public Health (Emergency) Directions در <a href="https://legislation.act.gov.au/ni/2020-153/">https://legislation.act.gov.au/ni/2020-153/</a> پیدا شده میتوانند.</p>
<p>Under the Chief Health Officer's Public Health Directions, some businesses now need to request contact information from their customers, for use in contact tracing.</p>	<p>تحت Chief Health Officer's Public Health Directions بعضی از مشاغل اکنون نیاز دارند معلومات تماس را از مشتریان برای استفاده از آن در ردیابی تماسها بطلبند.</p>
<p>As of (11.59pm, 29 May 2020) businesses in the ACT that need to request the first name and contact number of every patron or attendee (including those under 18 years of age) include:</p>	<p>سر از ساعت ۱۱:۵۹ شب ۲۹ می ۲۰۲۰ مشاغلی که در ACT باید نام اول و شماره تلفون را از همه مشتریان و مراجعین (بشمول افراد با سنین پائینتر از ۱۸ سال) بطلبند، مشتمل اند به:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• restaurants, cafés and other hospitality venues</li> <li>• gyms, health clubs, fitness or wellness centres</li> <li>• yoga, barre, pilates and spin facilities</li> <li>• boot camps and personal trainers</li> <li>• auction houses</li> <li>• real estate auctions, display homes and open house inspections</li> <li>• funerals and wedding ceremonies</li> <li>• nail salons, beauty therapy, tanning and waxing services</li> <li>• tattoo and body modification parlours; and</li> <li>• day spas and non-therapeutic massage services.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• رستورانها، قهوه خانه ها و محلات دیگر مهمانداری</li> <li>• ورزشگاه ها (جیمز)، کلوپهای صحتی، مراکز تقویت و تندرستی</li> <li>• تسهیلات یوگا، باری، پیلاتیس و اسپین</li> <li>• کمپهای ورزش شدید (بوت کمپس) و مربیان شخصی</li> <li>• مراجع و محلات مزایده</li> <li>• برگزار کننده های مزایده های ملکیت، دیدن از خانه های به فروش گذاشته شده و خانه های باز</li> <li>• مراسم جنازه و عروسی</li> <li>• سالونهای تزئین ناخن، خدمات درمان زیبایی، تغییر رنگ پوست و کندن موی بدن</li> <li>• سالونهای خالکوبی و اصلاح بدن، و</li> <li>• خدمات اسپاهای روزانه و ماساژ غیر درمانی</li> </ul>
<p>If you receive the information, you should also record the date and time the person attended the business or undertaking. This is also needed for contact tracing.</p>	<p>اگر شما این معلومات را میگیرید، باید روز و ساعتی را که شخصی به محل شغل یا شرکت تان آمده است، ثبت کنید. این همچنان برای ردیابی تماس لازم است.</p>

<p>You are not required to verify this information or ask for identification. Patrons and attendees can decline to provide you with this information. If they do decline, you cannot refuse them service or entry on that basis.</p>	<p>شما نیازی به تأیید این معلومات یا تقاضای سند شناسایی ندارید. مشتریان و مراجعین میتوانند از فراهم کردن این اطلاعات خودداری کنند. اگر خودداری میکنند، شما میتوانید به این دلیل از فراهم کردن خدمت خودداری یا از ورود ممانعت کنید.</p>
<p><b>The purpose of collecting personal information</b></p>	<p><b>هدف جمع آوری معلومات شخصی</b></p>
<p>You need to collect this information to help authorities in tracing infections of COVID-19 if they occur.</p>	<p>شما نیاز دارید این معلومات را بخاطر کمک با مقامات در پیگیری ابتلا شدن آنها به کووید ۱۹، در صورت وقوع آن، جمع آوری کنید.</p>
<p>In many cases businesses will already be collecting this information for bookings or memberships. It is important to let customers know that their personal information may also be used for contact tracing if requested by health authorities</p>	<p>در بسیاری موارد مشاغل و تجارتها این معلومات را قبلاً برای رزرو کردنها یا دادن عضویت جمع آوری خواهند کرد. مهم است به مشتریان اطلاع دهید که معلومات شخصی آنها ممکن بخاطر ردیابی تماس هم مورد استفاده قرار بگیرد، در صورتیکه مقامات آنها بخواهند.</p>
<p><b>How to protect customer privacy</b></p>	<p><b>محریم مشتری چگونه محافظت شود</b></p>
<p>To comply with privacy laws and good privacy practice:</p>	<p>بخاطر پیروی از قوانین حریمیت و عمل درست حریمیت:</p>
<p>1. You should let people know before you collect the information for contact tracing.</p>	<p>۱. مردم باید قبلاً بدانند که شما این معلومات را بخاطر ردیابی تماس جمع آوری میکنید.</p>
<p>You should tell the customer what information you are collecting, how you will use it and how and when you will destroy it. You can do this by putting up a notice at your business and on your website that explains the information when you talk to your customer or client. Some examples are provided later in this document.</p>	<p>شما باید به مشتری بگوئید که چه معلوماتی را جمع آوری میکنید، چطور از آن استفاده خواهید کرد و چه وقت آنها را بین خواهید برد. شما میتوانید این کار را با قرار دادن یک اطلاعیه در محل تجارت و در وبسایت تان بکنید تا در وقتی که با مشتریان یا مراجعین تان صحبت میکنید درباره این معلومات توضیحات بدهد. بعضی مثالها بعداً در این سند فراهم خواهد شد.</p>
<p>2. You should securely store this information once you have collected it.</p>	<p>۲. شما وقتی این معلومات را جمع آوری کردید باید آنها بصورت امن حفظ کنید.</p>
<p>You should take steps to make sure that the information is kept securely and that it is not accessed by people who aren't authorised to have the information.</p>	<p>شما باید اقداماتی را اتخاذ کنید تا مطمئن شوید که این معلومات مصونانه حفظ میشود و مردمی که اجازه داشتن این معلومات را ندارند به آن دسترسی نمیکند.</p>

3. You should only provide this information to relevant health authorities where requested.	۳. شما باید این معلومات را صرف به مقامات صحی مربوط، در صورت درخواست، فراهم کنید.
Contact tracing is only done by health authorities, and you should only disclose the information to health authorities when they request it for contact tracing purposes.	ردیابی تماس صرف از طرف مقامات صحی انجام میشود، و شما این معلومات را باید صرف به مقامات صحی، وقتی نشان بدهید که آنها به هدف ردیابی تماس درخواست کنند.
4. You should not disclose the information to anyone else. This means you should not give this information to other entities unless the customer has agreed to this sharing, or you are required to by law.	۴. شما نباید این معلومات را به هیچکس دیگر افشا بسازید. این بدان معنی است که شما نباید این اطلاعات را به اشخاص دیگر بدهید، مگر اینکه مشتری با شریک سازی آن موافقت کرده باشد، یا طبق قانون مکلف به این کار باشید.
5. You should destroy this information after 28 days.	۵. شما باید این معلومات را پس از ۲۸ روز از بین ببرید.
You should destroy the information after 28 days. Delete all electronic files. If a paper copy of the information is kept it should be destroyed securely – eg. by shredding. Don't put it in a rubbish bin or recycling bin.	شما باید این معلومات را پس از ۲۸ روز از بین ببرید. همه دوسیه های الکترونیک را حذف کنید. اگر نسخه کاغذی این معلومات نگهداری شده باشد باید مصونانه تخریب شود – طور مثال با خرد کردن. اینرا در زباله دانی یا در ظرف بازیافت (recycling) نیندازید.
6. You should still comply with any other legal record keeping obligation that you might have.	۶. شما باید از هر مکلفیت دیگر حفظ اسناد قانونی ای که ممکن داشته باشید هم پیروی کنید.
<b>Where can I get more information?</b>	<b>معلومات بیشتر را از کجا گرفته میتوانم؟</b>
The Office of the Australian Information Commissioner can provide more information about privacy obligations: <a href="http://www.OAIC.gov.au">www.OAIC.gov.au</a> . For the latest information about the COVID-19 emergency in the ACT, please go to <a href="https://www.covid19.act.gov.au">https://www.covid19.act.gov.au</a>	Office of the Australian Information Commissioner میتواند معلومات بیشتر را درباره ایجابات حریمیت فراهم کند: <a href="http://www.OAIC.gov.au">www.OAIC.gov.au</a> . برای تازه ترین معلومات درباره حالت اضطراری کووید ۱۹ در ACT، لطفاً به <a href="https://www.covid19.act.gov.au">https://www.covid19.act.gov.au</a> مراجعه کنید.
<b>Sample notices</b>	<b>نمونه های اطلاعیه ها</b>
Below are some examples of notices you could use to inform your customer.	در زیر بعضی مثالهای از اطلاعیه های هستند که شما میتوانید برای دادن معلومات به مشتریان از آنها استفاده کنید.

<b>Information requested for COVID-19 Contact tracing</b>	معلومات درخواست شده برای ردیابی تماس کووید ۱۹
The ACT Public Health Emergency Directions require us to request your first name and phone number to allow for contact tracing, in case a client or staff member tests positive for COVID-19. This is to protect your health and safety and others in our community.	ACT Public Health Emergency Directions ما را مکلف میسازد که نام اول و شماره تلفون تانرا بخاطر ممکن شدن ردیابی تماس، در صورتی مثبت ارزیابی شدن یک مشتری یا کارمند ما به ویروس کووید ۱۹، از شما بطلبیم. این بخاطر محافظت صحت و مصونیت شما و دیگران در جامعه ما میباشد.
We will only disclose your information to health authorities if they request us to do so following a positive COVID-19 test.	ما این معلومات را صرف به مقامات صحتی افشا خواهیم ساخت، در صورتیکه آنها به تعقیب یک آزمایش مثبت اینرا از ما تقاضا کنند.
We will store your personal information securely and destroy it when no longer needed.	ما معلومات شما را بصورت مصون حفظ خواهیم کرد و وقتی که ضرورتی برایش موجود نباشد، آنرا از بین خواهیم برد.
<b>Or (where this information is already being collected for other purposes)</b>	<b>یا (در صورتیکه این معلومات قبلاً برای اهدافی دیگری جمع آوری میشود)</b>
The ACT Public Health Emergency Directions require us to request your first name and phone number to allow for contact tracing, in case a client or staff member tests positive for COVID-19. This is to protect your health and safety and others in our community.	ACT Public Health Emergency Directions ما را مکلف میسازد که نام اول و شماره تلفون تانرا بخاطر ممکن شدن ردیابی تماس، در صورتی مثبت ارزیابی شدن یک مشتری یا کارمند ما به ویروس کووید ۱۹، از شما بطلبیم. این بخاطر محافظت صحت و مصونیت شما و دیگران در جامعه ما میباشد.
Please be aware that this personal information you provide to us for booking or other purposes may be used for contact tracing if required by health authorities.	لطفاً به یاد داشته باشید این معلوماتی را که شما بخاطر رزرو کردن یا اهداف دیگر به ما فراهم میکنید، ممکن اگر مقامات صحتی تقاضا کنند برای ردیابی هم مورد استفاده قرار خواهد گرفت.
We will not disclose this information to anyone other than health authorities if they request this information, or unless you have otherwise agreed. The information will be stored securely and disposed of securely when no longer required.	ما این معلومات را به جز از مقامات صحتی در صورتیکه این معلومات را بخواهند به کسی دیگری افشا نخواهیم کرد، یا مگر اینکه شما طور دیگری موافقه کرده باشید. این معلومات بصورت مصونانه حفظ خواهد شد و وقتی که دیگر ضرورت نباشد، از بین برده خواهد شد.